

ŚW. TERESA Z AWILI: MISTYKA, LITERATURA I MUZYKA

Instytut Cervantesa w Krakowie

ul. Kanonicza 12

20 marca 2015, 18:00

Z okazji obchodów rocznicy 500-lecia urodzin św. Teresy z Awili, Wydawnictwo Karmelitów Bosych oraz Instytut Cervantesa w Krakowie zapraszają na spotkanie poświęcone tej wielkiej mistyczce, poetce, pisarce, reformatorce i fundatorce karmelitanek i karmelitów bosych. Belén Yuste i Sonnia L. Rivas Caballero, autorki biografii św. Teresy od Jezusa, przybliżą publiczności sylwetkę świętej, kobiety wyprzedzającej swoją epokę, oraz opowiedzą o muzycznych inspiracjach jej twórczości. Profesor Juan Antonio Marcos Rodríguez OCD z Uniwersytetu Papieskiego Comillas w Madrycie przybliży symbolikę języka, natomiast Marta Szafrąńska-Brandt zaprezentuje nowe tłumaczenia poezji św. Teresy, których jest autorką. Spotkanie poprowadzi Iwona Pawłowska.

Biogramy uczestników spotkania:

Belén Yuste

Pisarka, wykładowczyni, badaczka życia i twórczości św. Teresy. Współautorka, wraz z Sonnią L. Rivas-Caballero, biografii *Carmelita en Flandes* (Karmelitanka we Flandrii, wyd. Edicel, 2006 i wyd. Carmel 2014) - o bł. Annie od św. Bartłomieja; *El arca de las tres llaves, la Reforma de Teresa de Jesús* (Skrzynia na trzy zamki, Reformy św. Teresy od Jezusa, wyd. Homolegens, 2008) o św. Teresie z Awili; *María Skłodowska-Curie: Una polaca en París* (Maria Skłodowska-Curie: Polka w Paryżu, wyd. Rocaviva, 2011); oraz trylogii *Teresa de Jesús. Ella misma* (Teresa od Jezusa. Ona sama, wyd. Espiritualidad, 2015), a także tła historycznego w librettach płyt *Coloquio de Amor*, *Del Corazón Enamorado* oraz *Recital Teresiano*.

Od 2011 roku koordynuje w Hiszpanii wydarzenia organizowane w ramach obchodów Roku Marii Skłodowskiej-Curie, jest również kuratorką wystawy *Una polaca en París* (Polka w Paryżu) o polskiej noblistce, a także konsultantką scenariusza do filmu dokumentalnego o św. Teresie.

Wśród wielu oznaczeń, jakie otrzymała za swoje zasługi, warto wspomnieć o nominacji na *Dama de Honor de Santa Teresa* (przyznanej przez Armię Hiszpańską w 2006), oraz odznaczeniu Zasłużony dla Kultury Polskiej, przyznany przez Ministra Kultury RP w 2013 roku.

Sonnia L. Rivas- Caballero

Mezzosopranistka, muzykolożka i pisarka. Prowadziła badania nad hiszpańskimi kompozycjami muzycznymi z XVI wieku pod kątem ich dopasowania, w warstwie metrycznej i strukturze, do poematów mistycznych św. Teresy od Jezusa, św. Jana od Krzyża oraz bł. Anny od św. Bartłomieja.

Współautorka, wraz z Belén Yuste, biografii *Carmelita en Flandes* (Karmelitanka we Flandrii, wyd. Edicel, 2006 i wyd. Carmel 2014) - o bł. Annie od św. Bartłomieja; *El arca de las tres llaves, la Reforma de Teresa de Jesús* (Skrzynia na trzy zamki, Reformy św. Teresy od Jezusa, wyd. Homolegens, 2008) o św. Teresie z Awili; *María Skłodowska-Curie: Una polaca en París* (Maria Skłodowska-Curie: Polka w Paryżu, wyd. Rocaviva, 2011); oraz trylogii *Teresa de Jesús. Ella misma* (Teresa od Jezusa. Ona sama, wyd. Espiritualidad, 2015).

Ma na koncie dwie płyty nagrane dla wytwórni RTVE-Música *Coloquio de Amor* oraz *Del Corazón Enamorado*, nagrodzone Bravo! Award 2004 oraz nominowane do nagrody Grammy Latino. Płyta *Recital Teresiano* jest zwieńczeniem jej muzycznych poszukiwań.

Koncertowała w całej Europie (m.in. w Awili, Madrycie, Paryżu, Ambasadzie Hiszpanii przy Stolicy Apostolskiej w Rzymie, bazylice w Lisieux we Francji). Wśród wielu oznaczeń, jakie otrzymała za swoje zasługi, warto wspomnieć o nominacji na *Dama de Honor de Santa Teresa* (przyznanej przez Armię Hiszpańską w 2006), Nagrodzie *Adobe de Oro* (2012) oraz odznaczeniu Zasłużony dla Kultury Polskiej, przyznanym przez Ministra Kultury RP w 2013 roku za wkład w popularyzację sylwetki i dorobku Marii Skłodowskiej-Curii w Hiszpanii.

Juan Antonio Marcos Rodriguez OCD

Ukończył studia teologiczne na Uniwersytecie Papieskim w Salamance, obronił z wyróżnieniem doktorat z lingwistyki na Filologii Angielskiej na Uniwersytecie w Valladolid (2000). Jest również absolwentem Uniwersytetu Papieskiego Comillas, na którym ukończył studia z teologii dogmatycznej oraz w 2011 roku rozpoczął swój przewód habilitacyjny na Wydziale Teologicznym. Aktualnie prowadzi wykłady z historii i teologii duchowości. W obszarze jego zainteresowań naukowych znajduje się język mistyków karmelitańskich oraz duchowość św. Teresy z Awili i św. Jana od Krzyża.

Marcos Rodriguez jest autorem wielu publikacji naukowych, w tym: *Mística y subversiva: Teresa de Jesús (Las estrategias retóricas del discurso místico)* (Mistyka i bunt: Teresa od Jezusa [Strategie retoryczne w dyskursie mistycznym]) (Madryt, wyd. EDE, 2001), *Un viaje a la libertad. San Juan de la Cruz (La experiencia mística en metáforas cotidianas)* (Podróż ku wolności. Św. Jan od Krzyża [Doświadczenia mistyczne w powszechnych metaforach]) (Madryt, wyd. EDE, 2007).

Marta Szafrńska-Brandt

Absolwentka Filologii Hiszpańskiej na Uniwersytecie Warszawskim, redaktor i tłumacz, współpracownik wielu wydawnictw. Autorka przekładów związanych z duchowością i

mistyką, m.in. biografii św. Jana od Krzyża, wraz z wyborem poezji i prozy - Richard P. Hardy, *Poszukiwanie Niczego*, Warszawa 1992, biografii Edyty Stein – Christian Feldmann, *Cena miłości*, Warszawa 1998, tomu rozważań Francisca J.S.Fermína, *Modlić się z Edytą Stein*, Kraków 2014, wprowadzenia do Listów św. Teresy z Ávili – Salvador Ros García, *Komentarz do Listów świętej Teresy od Jezusa*, Kraków 2013. Interesuje się przekładem poetyckim, tłumaczy autorów współczesnych i klasycznych. Wiersze w jej tłumaczeniu ukazały się m.in. w tomie: Juan Ramón Jiménez, *Poezje*, Warszawa 2002, oraz w *Antologii poezji hiszpańskiej* pod red. Janusza Strasburgera, Warszawa 2000 (poeci średniowiecza, baroku, oświecenia). Konsultowała tłumaczenie cytatów z dzieł św. Jana od Krzyża w rozprawie doktorskiej Karola Wojtyły, z 1948 roku, wydanej przez Towarzystwo Naukowe KUL, Lublin 2000. Laureatka Nagrody Instytutu Cervantesa w Polsce za Tłumaczenie Literackie 2012 roku (*Listy do młodego pisarza*, Maria Vargasa Llosy).

Iwona Pawłowska

Ukończyła teatrologię na Uniwersytecie Jagiellońskim. W latach 1985–1994 prowadziła dział literacki w Teatrze im. Stanisława Ignacego Witkiewicza w Zakopanem, w którym podejmowała się – zresztą jak wszyscy członkowie zespołu – rozmaitych zadań w tworzeniu tego niezwykłego miejsca. Ponadto opracowała m.in. album malarza i scenografa Andrzeja Majewskiego *Locja* oraz jego *dziennik Tarcza i żrenica* (wyd. Stowarzyszenie na Rzecz Kultury Krakowa „Alternatywa Krakowska”, 1991), a także książkę pt. *Dywan Dobrej Nowiny*. Ojciec Leon Knabit OSB nie tylko o wizycie Jana Pawła II w Tyńcu (Wydawnictwo Benedyktynów Tyniec, 2003). W Wydawnictwie Karmelitów Bosych jest redaktorką i korektorką od 1996 roku. Redaguje m.in. kolejne tomy krytycznego wydania pism Edyty Stein. Współpracuje z „Głosem Karmelu”.